

# Diretrizes de promoção de Kawasaki para uma sociedade multicultural e harmoniosa

かわさき し た ぶん か きょうせいしゃかいすいしん し しん  
川崎市多文化共生社会推進指針

Visando uma comunidade harmoniosa

— ともに生きる地域社会をめざして —

Kawasaki's Promotion Guideline  
for a Multicultural, Harmonious Society



川崎市多元文化共生社会推進方針



Diretrizes de promoção de Kawasaki para uma  
sociedade multicultural e harmoniosa



Guía de Promoción de Kawasaki para una  
Sociedad Multicultural y Armoniosa



카와사키시 다문화 공생사회 추진 지침



Gabay sa pagtaguyod ng isang multicultural  
society para sa matiwasay na pagsasamahan ng  
iba't-ibang kultura sa siyudad ng Kawasaki



Chính sách thúc đẩy xã hội cộng sinh đa văn hóa  
thành phố Kawasaki

Esboço

がいようばん ぼるとがご  
概要版(ポルトガル語)

Março 2024

Cidade de Kawasaki

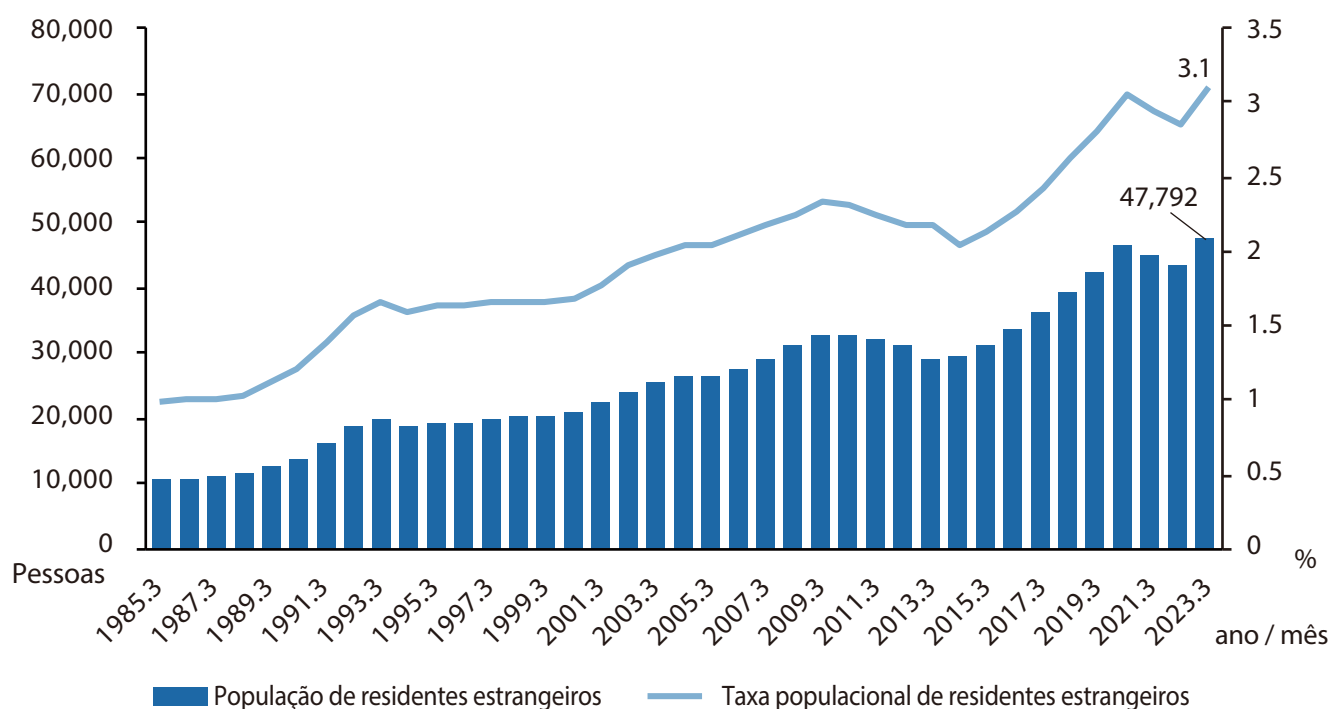
かわさき し  
川崎市

## A situação dos residentes estrangeiros

A população de residentes estrangeiros na cidade de Kawasaki no final de dezembro de 2023 era de 50.794 vindos de 145 países/regiões. Isso representa 3,29 por cento da população total da cidade. Os lugares de onde vêm, bem como as razões pelas quais vêm para o Japão, são cada vez mais diversos.

Até a década de 1980, a maioria dos residentes estrangeiros em nossa cidade eram, em sua maioria, pessoas de origem coreana (Coreia do Norte e Coreia do Sul) com status de residência especial, devido a circunstâncias históricas. Logo, com o avanço da globalização e o aumento da mobilidade internacional, além da revisão da Lei de Controle Migratório e Reconhecimento de Refugiados em 1990, pessoas de vários países e regiões, com status de residência variados, começaram a vir para o Japão e para se estabelecerem em toda a cidade.

Além disso, tem havido um aumento no número de pessoas com nacionalidade japonesa que, por conta de casamentos internacionais ou retorno do exterior, possuem vínculos com outros países e origens culturais diversas. Nos últimos anos, registrou-se também um aumento notável no número de residentes com status de residência permanente, bem como daqueles com vistos de trabalho técnico, conhecimentos na área de humanidades e serviços internacionais. Junto a eles, cresceu também o número de pessoas com status de residência como cônjuges de residentes permanentes ou com visto de permanência familiar, o que tem impulsionado a integração e fixação de cidadãos estrangeiros acompanhados dos seus familiares na nossa comunidade.



Desde a década de 1990, a população de estrangeiros residentes na cidade aumentou significativamente. Embora nos últimos anos tenha diminuído temporariamente devido à pandemia de COVID-19, atualmente voltou a apresentar uma tendência ascendente. Desde a revisão anterior das diretrizes, em junho de 2015, quando a população era de 31.959 pessoas, o número aumentou em aproximadamente 18.800 pessoas nestes oito anos, representando um aumento de aproximadamente 1,6 vezes.

### Residentes extranjeros

A Cidade de Kawasaki considera cada residente estrangeiro como um membro valioso da comunidade e usou a expressão residente estrangeiro da cidade para descrevê-los desde o Decreto da Assembleia Representativa dos Residentes Estrangeiros da Cidade de Kawasaki em 1996.

A definição desta expressão inclui não somente residentes com nacionalidades estrangeiras, mas também japoneses com conexão com um país estrangeiro (como aqueles que nasceram de casamentos internacionais, aqueles que retornaram da China e aqueles que adquiriram a nacionalidade japonesa).

# Diretrizes de promoção de Kawasaki para uma sociedade multicultural e harmoniosa

## Objetivo básico: desenvolver uma sociedade multicultural e harmoniosa

Respeitando diferenças de nacionalidade, raça e cultura, procuramos nos tornar uma sociedade multicultural e harmoniosa em que todos aceitam uns aos outros, os direitos humanos são respeitados e todos vivem em harmonia como cidadãos individuais.

## Ideal básico

### (1) Respeito aos direitos humanos

Em reconhecimento de princípios internacionais etc., relativos aos direitos humanos, nos esforçaremos para promover políticas que envolvam residentes estrangeiros com origens culturais diferentes para que eles não sejam discriminados nem tenham seus direitos humanos infringidos.

### (2) Promoção da participação de residentes estrangeiros na sociedade

Esforçaremos-nos para promover a participação dos residentes estrangeiros na sociedade para garantir que eles possam fazer o melhor uso das habilidades significativas que eles tenham como indivíduos, participem em várias atividades e compartilhem a carga do desenvolvimento da cidade como residentes.

### (3) Apoio para estimular a independência dos residentes estrangeiros

Esforçaremos-nos para apoiar os residentes estrangeiros que enfrentam dificuldades na vida cotidiana devido a diferenças culturais e falta de conhecimento do idioma japonês para que eles possam obter independência e se envolver ativamente na comunidade local enquanto mantêm suas identidades culturais.

## Direção básica de promoção de políticas

### 1 Melhoria dos serviços administrativos

- (1) Prestação de serviços administrativos
- (2) Fornecimento de informações e orientações
- (3) Sistema de aposentadoria
- (4) Saúde e tratamento médico
- (5) Assistência social
- (6) Habitação
- (7) Prevenção de desastres

### 2 Promoção da educação multicultural

- (1) Ingresso assegurado na escola e apoio acadêmico
- (2) Educação que estimula o respeito pelas diferenças individuais
- (3) Apoio acadêmico na comunidade local
- (4) Apoio para a família

### 3 Promoção da participação de residentes estrangeiros na sociedade

- (1) Participação na administração da cidade
- (2) Atividades de cidadãos estrangeiros e outros residentes na comunidade

### 4 Formação de uma sociedade harmoniosa

- (1) Aumento da consciência dos residentes da cidade
- (2) Aumento da consciência dos funcionários da cidade
- (3) Empregos para residentes estrangeiros pela cidade
- (4) Aumento da consciência dos empregadores
- (5) Uso do Centro Internacional de Kawasaki
- (6) Formação de uma Sociedade Multicultural e Harmoniosa nas comunidades locais

### 5 Melhoria dos sistemas para implementar medidas para a promoção de políticas

- (1) Melhora da organização administrativa
- (2) Colaboração com instituições relevantes, grupos de voluntários etc.
- (3) Trabalho com o governo nacional etc.

# Descrição específica da promoção de políticas

1

## Melhoria dos serviços administrativos

Vamos nos empenhar em melhorar as políticas e o ambiente de vida, incluindo a utilização da TIC, para que os residentes estrangeiros possam aceder às informações e aos serviços administrativos necessários para viver de forma saudável, segura e sem preocupações.

### (1) Prestação de serviços administrativos

1. Consideraremos as políticas, sempre lembrando-nos dos residentes estrangeiros, para que os serviços administrativos da cidade possam ser igualmente prestados a eles.
2. Vamos nos empenhar em divulgar e promover a compreensão do sistema de gestão de residência e do Sistema Básico de Registro de Residentes em relação aos residentes estrangeiros, tanto entre eles como nas instituições correspondentes.
3. Vamos nos empenhar em identificar problemas relacionados com os serviços administrativos do sistema de gestão da residência. Além disso, quando necessário, solicitaremos ao governo nacional que faça as melhorias adequadas.

### (2) Fornecimento de informações e orientações

1. Vamos nos empenhar em melhorar o fornecimento de informações através do uso das TIC, oferecendo informações em vários idiomas, usando japonês simples e melhorando o balcão de informações para residentes estrangeiros.
2. Tentaremos melhorar o sistema de orientação a residentes estrangeiros.

### (3) Sistema de aposentadoria

1. Para promover o cadastro no plano de aposentadoria, trabalharemos para aprimorar as atividades de relações públicas relativas ao sistema de aposentadoria que inclui o programa de retirada da soma total.
2. Trabalharemos ativamente com os funcionários em relação ao cadastro de funcionários estrangeiros no plano de aposentadoria.
3. Solicitaremos ao governo nacional para melhorar o programa de retirada da soma total e a medida de socorro financeiro para aqueles que sistematicamente não estão qualificados para aposentadorias.

### (4) Saúde e tratamento médico

1. Tentaremos divulgar materiais em vários idiomas relativos a instituições médicas.
2. Procuraremos melhorar os programas de saúde de mães e filhos para residentes estrangeiros.
3. Direcionaremos nossos esforços em relações públicas com foco em residentes estrangeiros no que diz respeito à manutenção da saúde e prevenção de doenças.
4. Expandiremos as atividades de relações públicas para o sistema de seguro de saúde para promover o cadastro no seguro de saúde.
5. Trabalharemos ativamente com os empregadores para promover o cadastro de funcionários estrangeiros no plano de seguro de saúde.
6. Consideraremos a adoção de medidas relativas ao custo médico que aqueles não cadastrados no seguro de saúde devem pagar em instituições médicas.
7. Participaremos na operação do sistema de envio de intérpretes médicos que a Província de Kanagawa administra e nos esforçaremos para melhorar os serviços dos intérpretes médicos.
8. Solicitaremos ao governo nacional que melhore o sistema de seguro de saúde.

### (5) Assistência social

1. Conduziremos ativamente atividades de relações públicas para serviços de assistência social.
2. Para as crianças do jardim da infância, trabalharemos para criar ambientes de assistência às crianças nos quais as diferenças em idioma e estilo de vida são levadas em consideração.
3. Esforçamo-nos para melhorar os programas de Ajuda de custo para residentes estrangeiros idosos e Ajuda de custo para residentes estrangeiros com deficiência física/mental.
4. Cooperaremos com os prestadores de serviços para garantir que sejam consideradas as diferenças em idioma e estilo de vida, durante a prestação de serviços de cuidados de assistência social e de enfermagem para os deficientes e idosos que precisam de cuidados de enfermagem.

5. Com base no Plano básico de prevenção de violência doméstica e de apoio às vítimas da Cidade de Kawasaki, procuraremos melhorar os programas para a prevenção de violência doméstica voltados aos residentes estrangeiros bem como os programas de apoio às vítimas.

## **(6) Habitação**

1. Procuraremos melhorar os sistemas de orientação enquanto trabalhamos em atividades de relações públicas para o Regulamento da habitação básica de Kawasaki e o sistema de apoio a inquilinos.
2. Faremos um esforço para eliminar a discriminação racial que ocorre quando os residentes estrangeiros tentam alugar moradias privadas e para garantir um fornecimento estável de moradias para residentes estrangeiros.

## **(7) Prevenção de desastres**

1. Trabalharemos para estabelecer sistemas que permitem que residentes estrangeiros recebam informações e serviços adequados sem discriminação durante um desastre.
2. Vamos nos esforçar para criar um ambiente que facilite a participação dos residentes estrangeiros na gestão de abrigos durante desastres.
3. Procuraremos aumentar a conscientização entre os residentes estrangeiros com relação à prevenção de desastres oferecendo informações em vários idiomas.
4. Na preparação para um desastre, fortaleceremos a cooperação com grupos de cidadãos, grupos de voluntários etc.

# **2**

## **Promoção da educação multicultural**

Promoveremos uma educação que garanta o direito de todas as crianças à aprendizagem, respeitaremos a cultura das minorias na sociedade e fomentamos a independência e a compreensão mútua de todos os cidadãos, nos esforçando em construir um sistema de apoio educativo eficaz.

## **(1) Ingresso assegurado na escola e apoio acadêmico**

1. Vamos nos esforçar em garantir o direito de todas as crianças em idade de escolar obrigatória frequentarem a escola e, ao mesmo tempo, trabalharemos para criar um ambiente de aprendizagem adequado para todas as crianças através da utilização das TIC.
2. Tentaremos melhorar os sistemas de orientação relativos a todos os aspectos da educação, como ingressar na escola, estudo e avanço para educação superior.
3. Vamos nos esforçar para melhorar os programas de apoio aos estudantes que requerem instruções no idioma japonês, ajudando-os a adquirir as habilidades linguísticas necessárias tanto para a vida diária como também para seus estudos e disciplinas acadêmicas.

## **(2) Educação que estimula o respeito pelas diferenças individuais**

1. Junto com residentes estrangeiros, promoveremos a educação multicultural, na qual residentes japoneses e estrangeiros respeitam uns aos outros.
2. Procuraremos criar um ambiente no qual as minorias possam desenvolver suas próprias identidades enquanto preservam as culturas e os idiomas de seus países de origem.
3. Promoveremos intercâmbios amistosos com escolas estrangeiras locais e ofereceremos apoio a essas escolas.
4. Pretendemos melhorar os programas de treinamento de professores em relação aos direitos humanos e ao multiculturalismo.

## **(3) Apoio acadêmico na comunidade local**

1. Procuraremos melhorar programas de apoio aos estudos, inclusive programas de instrução do idioma japonês.
2. Tentaremos promover a compreensão da sociedade, do sistema e da cultura do Japão entre os residentes estrangeiros.

## **(4) Apoio para a família**

1. Forneceremos informações e apoio considerando as circunstâncias em que se encontram os pais estrangeiros.
2. Cooperaremos com as famílias para promover a compreensão mútua e o respeito de cada idioma e cultura.



## 3

### Promoção da participação de residentes estrangeiros na sociedade

Procuraremos criar um ambiente onde os residentes estrangeiros possam participar ativamente na administração da cidade e para promover medidas que garantam que eles possam participar em várias atividades, fazendo o melhor uso de suas habilidades individuais, como membros da comunidade local.

#### (1) Participação na administração da cidade

1. Esforçaremos-nos para promover atividades da Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro e para ter as opiniões dos residentes estrangeiros refletidas nas políticas da cidade.
2. Criaremos um ambiente onde os residentes estrangeiros possam participar ativamente na câmara da cidade ou no conselho distrital.
3. Na operação do sistema de votação, tentaremos criar um ambiente que estimule os residentes estrangeiros a participarem.
4. Consideraremos, em cooperação com outros municípios, solicitar ao governo nacional que reconheça os direitos de votação em eleições locais.

#### (2) Atividades de cidadãos estrangeiros e outros residentes na comunidade

1. Trabalharemos para solicitar que todos os conselhos, as associações de comunidades e as associações de pais e mestres das cidades aceitem residentes estrangeiros como membros e trabalhem em cooperação mútua e intercâmbios amistosos.
2. Vamos nos esforçar para criar um ambiente que facilite a participação dos residentes estrangeiros e grupos de cidadãos em atividades comunitárias.

## 4

### Formação de uma sociedade harmoniosa

Em um esforço para criar uma sociedade onde todos os residentes da cidade respeitem uns aos outros e convivam em harmonia, promoveremos o desenvolvimento de comunidades locais que são abertas enquanto oferecemos programas de conscientização para os residentes da cidade, a administração da cidade e os negócios.

#### (1) Aumento da conscientização dos residentes da cidade

1. Procuraremos aumentar a conscientização dos residentes para que a discriminação seja eliminada e todas as pessoas respeitem umas às outras independentemente de diferenças em nacionalidade, raça e cultura.
2. Conduziremos atividades de relações públicas e programas de conscientização em pensamento multicultural para grupos de residentes da cidade e grupos de voluntários.
3. Esforçaremos-nos para promover programas de intercâmbio cultural em lugares tais como comunidades locais para que os residentes da cidade possam aprender sobre várias culturas e valorizar uns aos outros através de atividades culturais e artísticas.

#### (2) Aumento da conscientização dos funcionários da cidade

1. Melhoraremos os programas de treinamento para funcionários e professores da cidade para aumentar a conscientização dos direitos humanos e do multiculturalismo.
2. Procuraremos aumentar a conscientização entre os funcionários da cidade para que eles possam fazer seus trabalhos enquanto prestam atenção nos residentes estrangeiros.

#### (3) Empregos para residentes estrangeiros pela cidade

1. Consideraremos como a cidade deveria contratar residentes estrangeiros ou apontá-los para empregos enquanto trabalhamos em conjunto com outros municípios.
2. Com o objetivo de construir uma Sociedade Multicultural e Harmoniosa, incentivaremos a contratação de residentes estrangeiros como funcionários contratados por períodos fiscais e em outros tipos de empregos.

#### **(4) Aumento da conscientização dos empregadores**

1. Aumentaremos a conscientização dos funcionários para que eles conduzam práticas de contratação adequadas e não discriminem residentes estrangeiros em termos de condições de contratação e trabalho.
2. Vamos nos esforçar para conscientizar os empresários que são figuras importantes na promoção de uma Sociedade Multicultural e Harmoniosa, através de campanhas de comunicação e sensibilização.
3. Daremos apoio a programas de treinamento no local para aumentar a conscientização.

#### **(5) Uso do Centro Internacional de Kawasaki**

1. Trabalharemos para promover o uso do Centro Internacional de Kawasaki e melhorar ou programas direcionados ao multiculturalismo.
2. Apoiaremos a expansão dos serviços de consulta do Centro Integral de Consultas Multiculturais de Atendimento Único, bem como os serviços de tradução e interpretação prestados pela Associação Internacional de Kawasaki.
3. Em colaboração com a Associação Internacional Kawasaki, apoiaremos as atividades de grupos de cidadãos cujo objetivo seja a criação de uma Sociedade Multicultural e Harmoniosa, bem como a cooperação e o intercâmbio internacional, promovendo a participação dos cidadãos nestes esforços.
4. Trabalharemos em conjunto com a Associação Internacional de Kawasaki para melhorar o apoio aos estudantes estrangeiros com ajuda financeira, orientação sobre moradia etc. enquanto promovemos intercâmbios amistosos entre estudantes estrangeiros e residentes da cidade.
5. Promoveremos a colaboração para fortalecer a organização da Associação Internacional Kawasaki.

#### **(6) Formação de uma Sociedade Multicultural e Harmoniosa nas comunidades locais**

1. Apoiaremos a criação de um ambiente que facilite as atividades autônomas dos cidadãos e a criação de espaços de encontro, promovendo assim uma Sociedade Multicultural e Harmoniosa em que residentes estrangeiros e japoneses participem conjuntamente em atividades comunitárias.

## **5**

### **Melhoria dos sistemas para implementar medidas para a promoção de políticas**

Para promover de maneira abrangente as políticas relacionadas aos residentes estrangeiros, fortaleceremos as alianças e as funções de coordenação dentro da administração, avançaremos na criação de bases para a implementação de políticas, trabalharemos em colaboração com os residentes locais, instituições e grupos relevantes, e atuaremos junto ao governo nacional e outras entidades para melhorar diversos sistemas.

#### **(1) Melhorando a organização administrativa**

1. Melhoraremos alianças e funções de alinhamento entre departamentos, principalmente dentro da câmara inteira da cidade, para promover políticas.
2. Fortalecendo os vínculos com governos de outras cidades e com o governo da Província de Kanagawa para trocar informações, aprofundaremos a conscientização de problemas de desenvolvimento de políticas.
3. Gerenciaremos o progresso de políticas e avaliaremos políticas com base em diretrizes.
4. Conduziremos periodicamente pesquisas relacionadas às condições de vida e à conscientização de residentes estrangeiros para acompanhar o progresso de uma sociedade multicultural e harmoniosa, e formular políticas melhores.
5. Investigaremos a possibilidade de criar políticas destinadas a eliminar a discriminação e impedir violações dos direitos humanos devido à raça.
6. Tendo em conta as necessidades dos residentes estrangeiros e as características geográficas, estabeleceremos e fortaleceremos centros como o Kawasaki Multicultural Plaza, que servirão como base para a promoção da convivência multicultural e incentivaremos efetivamente a sua utilização.

#### **(2) Colaboração com instituições relevantes, grupos de voluntários etc.**

1. Promoveremos políticas de convivência multicultural em colaboração e cooperação com diversas entidades.

#### **(3) Trabalho com o governo nacional etc.**

1. Solicitaremos ao governo nacional e ao governo da Província de Kanagawa para melhorarem as leis e os sistemas relacionados com a vida cotidiana de residentes estrangeiros.

# Sobre as diretrizes de promoção da Cidade de Kawasaki para uma sociedade multicultural e harmoniosa

Quando a cidade de Kawasaki implementou seu sistema de governo em 1924, sua população era de aproximadamente 50.000 pessoas. Hoje, esse número ultrapassa 1,54 milhão, e Kawasaki cresceu como uma cidade diversificada, onde se estabeleceram muitas pessoas de todo o Japão e de diferentes países e regiões, permitindo o intercâmbio de diversas culturas. Nossa cidade promove políticas para residentes estrangeiros desde muito cedo e, em 2005, formulou o "Guia de Promoção de Kawasaki para uma Sociedade Multicultural e Harmoniosa" de forma pioneira no país, caminhando para a realização de uma "Sociedade Multicultural e Harmoniosa".

Desde a segunda revisão destas diretrizes em 2015, temos presenciado um aumento e diversificação ainda maior da população estrangeira, bem como novas iniciativas a nível nacional, como o "Plano Integral para a Aceitação e Convivência de Trabalhadores Estrangeiros" e outras tendências globais, como os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS). Além disso, levamos em consideração os debates no Conselho de Promoção da Sociedade Multicultural e Harmoniosa de Kawasaki e os resultados da Pesquisa de Opinião e Realidade dos Residentes Estrangeiros de Kawasaki, realizada em 2019, para avaliar a direção futura de nossa cidade e realizar uma terceira revisão dessas diretrizes.

Kawasaki continuará avançando com os esforços acumulados até hoje, valorizando a diversidade e aproveitando o seu potencial, com o objetivo de criar uma cidade atrativa onde todos os cidadãos, enquanto membros da Sociedade Multicultural e Harmoniosa, possam desenvolver as suas habilidades e viver em um ambiente onde todos se sintam confortáveis e bem-vindos.

O Guia de Promoção de Kawasaki para uma Sociedade Multicultural e Harmoniosa — Visando uma comunidade harmoniosa estão disponíveis no site da Cidade de Kawasaki e também podem ser vistas na Praça de Informações de Kawasaki, nos centros de referência da administração da cidade de cada distrito, nas bibliotecas municipais e em outros locais.



## Diretrizes de promoção de Kawasaki para uma sociedade multicultural e harmoniosa



KAWASAKI CITY

Visando uma comunidade harmoniosa (esboço)

Revisado: 2023

Kawasaki City Citizens' and Cultural Affairs Bureau,  
Citizens' Affairs Department, Multicultural Promotion Section

1 Miyamotocho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi

Tel: 044-200-2846 Fax: 044-200-3707 E-mail: 25gaikok@city.kawasaki.jp